

1

Кунларнинг бирида Будда жаннат ховузининг бўйида танхо кезиб юрарди. Ховуз юзаси марвариддек ок нилуфарлар билан копланган, уларнинг гулкосаларидан чор атрофга зариф ва муаттар бўй таралар эди.

Жаннатда тонг палласи эди.

Хаёллар огушига чўмган Будда тўхтади-ю, кўзи бирдан нилуфар гулларининг энли япроклари аро жилваланаётган сув ойинасига тушди. Нилуфар ховузининг тубида галати манзара намоён эди.

Жаннат ховузининг чукурлиги дўзахгача бориб етганди.

Шаффоф сувда Игна тоғи ва Сандзу дарёси худди заррабин кўзчасидагидек, яккол, очик-ойдин кўриниб турарди.

Тубсиз дўзах осий бандалар билан тўлиб-тошганди. Будданинг нигоҳи Кандата исмли бир осийга тушди.

Кандата ашаддий карокчилардан эди. Карангки, жуда кўплаб кабиҳликлар килган — ўлдирган, талаган, одамларнинг хонумонини куйдирган шу банданинг номаи аъмолида ҳам биттагина хайрли иш бор экан.

Кунлардан бир кун Кандата ўрмон оралаб юрганида, сўкмок устида пилдираб кетаётган ўргимчакка кўзи тушади. Кандата уни босиш учун оёғини кўтаради-ю, ўйланиб қолади: «Йўк, кичик бўлса ҳам, барибир тирик жонзот-ку. Бекордан-бекорга ўлдириб савоб топмайман».

Ўргимчакка тегмайди.

Дўзах тасвирларини томоша киларкан, Будда карокчи Кандатанинг ўргимчакка раҳм килганини эслаб, иложини топса, биргина шу хайрли иши учун бу осий бандани дўзах чангалидан куткармокчи бўлди. Тасодифни карангки, шу пайт ёнида жаннат ўргимчагини кўриб колди. Ўргимчакдан чиккан ажойиб кумуш тола чашма тошларидек ям-яшил нилуфар япрогига илинар эди.

Будда эҳтиёткорлик билан толани кўлга олиб, унинг бир учини марвариддек ок нилуфарлар орасидан сувга туширди. Тола эшила-чўзила, ахийри дўзах тубига етиб борди.

2

Кандата дўзах тубидаги Кон кўлида бошка гунохкорлар катори гоҳ юкорига сузиб, гоҳ гирдобга чўкиб, аянчли кийноқларга чидашга мажбур эди.

Каёкка бокманг, хаммаёкни зим-зиё коронгулик камраб олган. Гоҳи-гоҳида нимадир коронгуликда милт-милт ёришиб кўринарди, холос. Бу — дахшатли Игна тоғининг игналари эди. Мазкур кўринишнинг бутун дахшатини тасвирлашга сўз топиш амри-махол. Атроф гўё кабристондагидек жимжит. Факат ора-сира осийларнинг унсиз хўрсиниши кулокка чалинади.

Дўзах тубида кўплаб азоб-укубатларга дучор бўлаётган бу гунохкор бандаларнинг инграшу ох-воҳ килишга ҳам мажоллари колмаган эди.

Кон кўлининг конида чўмилиб нафаси кайтаётган буюк карокчи Кандата ҳам жони узилаётган курбакадек унсиз типирчилаб кўярди, холос.

У туйкус бошини кўтариб Кон кўлининг устидаги коронгуликка каради. Бу тимкора бўшлик аро, узок-узоклардаги осмондан, ўзидан заифгина ёғду таратиб, гўё бошка гунохкорлар сезмасин учун эҳтиёткорона бир маромда, ўргимчак толаси тушиб келаётган эди.

Кандата кувончдан карсак чалиб юборди. Бу толага илиниб олса бас, аста-секин юкорига кўтарилаверади. Карабсизки, дўзах азобидан фориғ бўлиб турибди-да! Ажабмас, омади чошиб, жаннатга ҳам тушса. Унда ҳеч ким ҳеч қачон Игна тогининг чўккисига хайдаб, яна Кон кўлига ташламайди.

Шу умид юрагига ўт ёкиб, ўргимчак уясининг толасига икки кўли билан каттик ёпишиб олиб, бор кучи билан тепага тирмаша бошлади. Пихини ёрган ўгри учун бу оппа-осон иш эди.

Аммо жаханнамдан жаннат маконигача минг-минглаб ри\* масофа бор.

Харчанд уринмасин, тоғ тепасига етиб олиш осон бўлмади. Юкорига тирмаша-тирмаша чиқаётган Кандатани, ха-ха хатто шундай пахлавонни ҳам чарчок енгди. Бир нафасда осмонгача чиколмади.

Бир муддат тўхтаб, нафас ростлашдан бошка иложи йўқ эди. У тўхтаб, ўргимчак уясининг толасида осилганча дам оларкан, пастга, чуқур жарликка каради.

Ха, Кандатанинг чирмашишлари зое кетмаган экан. Хозиргина ўзи азобдан қутулган Кон кўли коронгулик бағрига сингиб ётибди. Жаханнам тубида хира йилтираётган кўркинчли Игна тогининг чўккиси энди унинг оёғи остида. Агар яна шундай чакконлик билан тирмашишда давом этса жаханнам чангалидан қутулиши аниқ эди.

Ўргимчак толасини маҳкам қисган Кандата кўп йиллардан сўнг яна биринчи бор инсон овозига эга бўлди ва қах-қах отиб қулганича кичкирди:

— Халос бўлдим! Халос бўлдим!

Аммо бирдан, пастда бошка сон-саноксиз гунохкор бандаларнинг ҳам ўргимчак уясининг толасига тирмашиб олганларича, худди чумолилардек саф-саф бўлиб тобора баландга ўрмалаб чиқаётганликларини кўрди.

Бу манзарадан кўркув ва хайратга тушган Кандатанинг кўз соккалари ўйнаб, меровларча катта очилган оғзи ёпилмай қолди.

Бу нозик тола унинг ўзини зўрга тутиб турибди-ю, шунча одамни қандай кўтаради?! Тола чирт узилса борми, унда ўзи ҳам — ўйлапсизми, ўзи ҳам! — шунча азоблар билан амаллаб кўтарилиб олганида, оёғи осмондан бўлиб яна пастга учади-я!..

У ўйлар экан, осий бандалар Кон кўлининг тубидан мўрмалахдай ўрмалаб келишар эди.

Юзлаб, минглаб гунохкорлар узун занжирдек чўзилиб, шошганларича ожизгина ёғду сочаётган ўргимчак уясининг толаси бўйлаб чиқишарди.

Тезрок, тезрок бирор тадбир қўллаши керак, бўлмаса, ҳозир тола узилади-ю, жаханнам қаърига учади.

Шунда Кандата бор овози билан хайкириб юборди:

— Хой осийлар! Бу тола меники! Сизларга ким ижозат берди? Кани, тезда пастга тушинглар! Пастга тушинглар!

Аммо, ўша сонияда нима бўлди денг?!

Шунча вақт бус-бутун, ҳеч бир шикастсиз турган ўргимчак уясининг толаси айнан ўша Кандата илиниб турган жойидан чирт этиб узилди!

У ох-воҳ қилишга ҳам улгурмай, чирпирак бўлиб, шамолдек гувиллаб пастга, коронгулик тубига учиб кетди.

Факат ўргимчак уяси толасининг бир кичик бўлагигина, жаханнамнинг юлдузсиз, ойсиз

осмонида ожиз шуъла таратиб осилиб турарди.

3

Будда Нилуфар ховузининг четида туриб, нималар бўлаётганини бошдан-оёк кузатди. Кандата худди улоктирилган тошдек, Кон кўлининг тубига чўкканида Будданинг юзи маъюс тортиб, яна ўз сайрида давом этди.

Кандатанинг юрагига меҳр-шафкат туйгуси ёт эди. У кандай килиб бўлса ҳам факат ўзим жаханнамдан кутулиб колай, деган эди. Шунга яраша жазосини олди: дўзах гирдобига иткитиб юборилди. Будда учун бу аянчли ва эзгин манзара эди.

Нилуфар кўлидаги нилуфарлар эса буларнинг барига бепарво эдилар.

Уларнинг марвариддек оппок косачалари Будданинг пойида охиста чайкаларди.

Будданинг хар бир одими билан нилуфарларнинг гулкосаларидан чор атрофга зариф ва муаттар бўй тараларди.

Жаннатда вақт пешинга якинлашиб колган эди.

Ўрисчадан Дилшод Нуруллох таржимаси.

«Шарк юлдузи» журнали, 1991 йил, 10-сон.